

ГЛАВА 38

САД

(Явлена в Мекке: 5 разделов; 88 стихов)

Эта сура названа «Сад» по первой своей букве, обозначающей слово *Садик*, то есть Бог *Правдивый*. В суре описаны страдания, которые пророки претерпевали от своих врагов. Даже такие пророки, как Давид и Соломон, правившие великими царствами, даже Иов, обладавший великим богатством, сталкивались с сопротивлением и немало претерпели от своих врагов. Однако, как явствует из названия суры, Аллах — Бог *Правдивый*, Который в самый разгар борьбы предсказывает поражение врага и конечное торжество Истины.

Время ниспослания этой суры можно отнести к тому же периоду, что и время ниспослания предыдущей. Сопротивление, несомненно, росло, уже началась или вот-вот должна была начаться первая эмиграция. Суру можно отнести к концу раннего мекканского периода. В первом разделе ясно говорится о яростном сопротивлении врага и предсказывается его поражение; во втором разделе поведано, что даже у Давида, пророка-царя, были враги, и рассказано, как он спасся от них; в третьем разделе повествуется о том, что даже Соломон во всей славе своей не избежал борьбы с врагами и одолел их не славою царства своего, а милостью Аллаха. В четвёртом разделе рассказывается о страданиях Иова и ясно говорится о победе правоверных. В заключительном разделе речь идёт об извечном сопротивлении дьявола человеку-пророку.

РАЗДЕЛ 1: Поражение врагов

Во имя Аллаха Милостивого,
Милосердного.

1 Бог правдивый²¹²⁶! Клянусь
Кораном, обладающим величием²¹²⁷!

²¹²⁶ Буква «сад» обозначает слово «Садик» — «Бог Правдивый» (ДжБ); не исключено, впрочем, что она тут означает «садак-Аллах», то есть «Аллах говорит истину».

²¹²⁷ Слово *дхикр* означает здесь «возвышение», как и в 2:152 (ЛЛ). Призвать в свидетели Коран, обладающий величием, означает, что истинность Корана

2 О нет, те, кто не веруют, обретаются в самовосхвалении и противодействии.

3 Сколь много поколений уничтожили Мы прежде них, а потом плакали они, когда не было у них уже времени, чтобы спастись²¹²⁸!

4 И удивляются они, что предостерегающий из их числа пришёл к ним, и говорят неверные: «Это чародей, лжец».

5 Делает он богов единым Богом? Поистине, странная это вещь.

6 И старейшины среди них говорят: «Идите и придерживайтесь богов ваших: воистину, это вещь предначертанная²¹²⁹».

7 Не слышали мы об этом никогда в предыдущей вере: это не что иное, как измышления.

8 Неужто открыто ему из всех нас Напоминание?» О нет, сомневаются они о Напоминании Моём. О нет, ещё не вкусили они кары Моей.

9 Или обладают они сокровищами милосердия Господа твоего, Могущественного, Великого Дающего?

10 Или царствие небес и земли и то, что между ними, принадлежит им? Пусть же тогда повысятся они в средствах своих²¹³⁰».

проявится в величии, которого достигнут следующие ему.

2128 Это означает, что они не обращали внимания на предостережение, а когда их постигла кара, то стали взывать о помощи, но не было им спасения.

2129 Под словами «*это вещь предначертанная*» имеется в виду то, что Пророк намеревается сделать это, но не может; возможно, впрочем, эти слова означают, что появление Пророка — одно из несчастий, предопределённых судьбой.

2130 Под словом «*асбаб*» («средства») имеются в виду средства, при помощи которых они укрепят собственную власть или смогут победить Истину. «*Повыситься в средствах*» означает прибегнуть к любым доступным средствам. Поскольку они обладали властью на земле и были хозяевами своей страны, им следовало найти наилучшее средство сохранить эту власть, тем

11 Какое войско союзное
обращено здесь в бегство²¹³¹!

12 Народ Ноя, и адиты, и фараон,
предводитель воинств²¹³², отвергали
(пророков) прежде них,

13 И тамудяне, и народ Лота, и
обитатели чаши. Всё это были
партии (противящиеся Истине).

14 Все они отвергли посланцев,
так что справедливо было воздаяние
Моё.

РАЗДЕЛ 2: Враги Давида

15 А эти ждут единого крика,
которому не будет отсрочки.

16 И говорят они: «Господь наш,
ускорь для нас долю нашу раньше
дня Расчёта²¹³³».

17 Сноси терпеливо то, что
говорят они, и помни раба Нашего
Давида, обладателя власти. Он
всегда обращался (к Аллаху).

18 Воистину, покорили Мы горы

самым доказав, что предостережение Пророка ложно. В следующем стихе им говорится, что они не смогут сделать этого.

2131 Это пророчество предрекает поражение и свержение врагов Ислама, которое произойдёт тогда, когда они соберут все силы свои, чтобы восстать против него. Таким образом, Пророк здесь не только призван терпеливо сносить нынешние испытания, но и предупреждён о том, что сопротивление врагов достигнет ещё более устрашающих размеров. В то же время, Пророку ниспослано утешение в откровении о том, что объединённые силы врагов будут посрамлены и сокрушены. Это произошло в сражении, известном под названием *Битва Ахзабили* Битва Союзников; см. сноску 1981.

2132 Слово *аутад* — это множественное число от *ватад*, что буквально означает «*колышек, прочно вбитый в землю*». Однако, это слово часто употребляется в переносном значении. Так, выражение *аутад ал-билад* значит «*вожди городов, провинций или стран*» (ЛА, ЛЛ). Бд объясняет выражение *дхул-аутад* как означающее «*повелитель воинств*». Как правило, понимается это слово и как означающее «*повелитель могучей державы*».

2133 Здесь неверные явно требуют кары в этой жизни; вновь и вновь им говорится, что их погибель приближается, а они желают, чтобы она наступила немедленно.

ему, прославляющие (Аллаха) на закате и на рассвете²¹³⁴,

19 И собрались птицы вместе. Все были послушны ему,

20 И укрепили Мы царство его, и ниспослали Мы ему мудрость и ясное суждение:

21 Дошла ли до тебя история противников его? Когда вошли они в покой его, перебравшись через стену,

22 Когда подступили они к Давиду, и испугался он их. Они сказали: «Не бойся; двое тяжущихся, один из которых обидел другого, рассуди же их по справедливости, не поступай несправедливо и направь нас на верный путь.

23 Вот брат мой. У него девяносто девять овец; а у меня единая овца. А потом сказал он: "Мне передай её", — и одолел он меня в споре».

24 Сказал он: «Воистину, обидел он тебя, потребовав, чтобы твоя овца (прибавилась) к его овцам. И, воистину, многие сотоварищи обижают друг друга — кроме тех, кто веруют и творят добро, и очень мало таких!» И знал Давид, что Мы испытываем его, посему попросил он Господа своего о защите, пал он ниц и обратился (к Господу)²¹³⁶.

2134 О горах, прославляющих бога, и птицах, упомянутых в следующем стихе, говорилось к сноске 2022.

2136 В Коране ясно сказано, что люди, которые напали на Давида, «*перебравшись через стену*», были его врагами. Они хотели застигнуть Давида врасплох и предать его смерти. Однако Давид, хоть и испугался, но не растерялся, и двое злоумышленников, обнаружив, что их замысел раскрыт, выискали себе такое необычное оправдание. Коран нигде не говорит, что это были ангелы; такое утверждение было бы непоследовательно, поскольку они названы здесь «*противниками*» и «*перебравшимися через стену*». История о том, что Давид совершил прелюбодеяние и к нему явились два ангела, дабы напомнить ему о грехе, — младенчески-наивный вымысел, где бы она ни излагалась. Историю эту отвергают высшие мусульманские авторитеты. Рз говорит: «Большинство учёных и искавших истину из числа учёных объявляют

25 И ниспослали Мы ему защиту, и имел он близость к Нам и превосходное пристанище.

26 О Давид, воистину, сделали Мы тебя правителем в стране; суди же людей по справедливости и не следуй желанию, иначе собьёт оно тебя с пути Аллаха. Те, кто сбиваются с пути Аллаха, — несомненно, уготована им суровая кара, ибо забыли они день Расчёта.

РАЗДЕЛ 3: Соломон и его враги

27 И не понапрасну сотворили Мы небо и землю и то, что между ними. Таково мнение неверных²¹³⁷. Горе же тем, кто не веруют, — из-за Огня!

28 Неужто станем Мы поступать с верующими и творящими добро так же, как с творящими на земле зло? Неужто уподобим Мы правоверных грешным?

29 (Вот) Книга, которую открыли Мы тебе, обильная добром, дабы могли размышлять они над стихами её и дабы люди понимающие могли разуметь.

это ложью, осуждают как клевету и злонамеренный вымысел». А калиф Али, услышав этот лживый рассказ, сказал: «Всякому, кто будет пересказывать историю о Давиде, как рассказывают её сказители, я велю дать сто шестьдесят плетей — таково наказание ложно возводящим хулу на пророков» (Рз). Слова *истагхфара* и *гхаффар-на*, встречающиеся в этом и следующем стихах, ни в коем случае не означают, что Давид совершил грех, ибо слово «*истигхфар*» на самом деле означает «искать защиты» от греха; см. сноску 380. Давид искал Божественной защиты, когда увидел, сколь дерзки его враги; под *гхаффар-на* в следующем стихе имеется в виду разрешение этого дела, причём значение становится ясным благодаря тому, что там приводится истинная причина: «Имел он близость к Нам и превосходное пристанище». Можно добавить, что иные из израильтян были врагами Давида и Соломона; мятеж десяти племён против Ровоама, сына Соломона, — ясное свидетельство этой вражды. Отсюда и множество ложных обвинений против двух царей-пророков. Вслед за прочтением этого стиха следует простирание ниц; см. сноску 978.

2137 Верующий руководствуется принципом ответственности человека за деяния свои, равно как и убеждённостью в том, что смысл присутствует во

30 И ниспослали Мы Давиду Соломона. Прекраснейший слуга! Воистину, всегда обращался он (к Аллаху).

31 Когда привели к нему чистокровных, быстрых (скакунов)²¹³⁹ ввечеру —

32 Так сказал он: «Люблю я вещи добрые, ибо поминаю Господа моего» — пока не скрылись они за занавесью.

33 (Сказал он): «Верните их ко мне». И начал он гладить ноги и шеи (их)²¹⁴⁰.

34 И, воистину, испытывали Мы Соломона, и поместили Мы на престол его (обычное) тело²¹⁴¹, и обратился он (к Аллаху).

35 Сказал он: «Господь мой, прости меня и даруй мне царство, которое не приличествует никому после меня²¹⁴²; воистину, Ты — Великий Дающий.

всём, сущем на небесах и на земле. Что же до неверующего, то он творит зло, поскольку полагает, что ему ничего за это не будет; тем самым он игнорирует закон причины и следствия, властвующий во вселенной.

2139 Слово *сафинат* — множественное число от *сафин*, что означает «лошадь, стоящая на трёх ногах и на кончике копыта четвёртой ноги» (ЛЛ); иными словами, это лошадь, стоящая неподвижно, чистокровная лошадь.

2140 Выражение *масаха шайан* означает «он вытер нечто рукой», «он провёл рукой по чему-либо»; после скачки лошадей всегда гладят по ногам или шее. Такое значение слова признаёт и И Аб (ИДж). Слова *таварат хи-л-хиджах*, означающие «они были сокрыты за завесой», относятся к лошадям, которые во время скачки умчались так далеко, что Соломон потерял их из виду. Рассказ о том, что Соломон убил лошадей, ни на чём не основан.

2141 Под словами о том, что на его престол было возведено «обычное тело», имеется в виду либо то, что его сын Ровоам лишился поддержки всех израильских племён кроме одного (Первая Книга Царств 12:17), либо то, что Иеровоам, возглавивший мятеж против дома Давидова, став повелителем десяти племён, восстановил поклонение Дану и Бетелу, двум тельцам, якобы изображающим Иегову (Первая Книга Царств 12:28); Иеровоам начал также поклоняться отлитым истуканам (Первая Книга царств 14:9). Таким образом, и Ровоам, и Иеровоам могут быть названы «простыми телами» (то есть лишёнными подлинной жизни), возведёнными на престол Соломона. См. также сноску 2029.

2142 В предыдущем стихе говорилось о неразумном наследнике Соломонова престола. Здесь мы видим, что Соломон молится о царстве духовном, ибо лишь это царство не может быть погублено наследником. Слава земного царства Соломонова сохранялась лишь до его смерти, и более в

36 И вот, Мы сделали ветер покорным ему; по воле его мягко неся он туда, куда желал он,

37 И дьяволов, всяких строителей и ныряльщиков,

38 И прочих, закованных в цепи²¹⁴³.

39 Это щедрый дар Наш, раздавай же свободно или удерживай, не считая.

40 И, воистину, имел он близость к Нам и превосходное пристанище.

РАЗДЕЛ 4: Иов — торжество праведного

41 И поминай раба Нашего Иова. Когда вскричал он к Господу своему: «Поразил меня дьявол мукой и страданием²¹⁴⁴».

Израиле не было царя, подобного Соломону. Под словами «*никому после меня*» имеется в виду «*никому в Израиле*», а не никому во всём мире.

2143 Приведённое здесь описание дьяволов относится, со всей несомненностью, к людям чужих племён, покорённых Соломоном, ибо должны были они трудиться, исполняя веления Соломона. Слова «*всякие строители и ныряльщики*» свидетельствуют о том, что *джинны* и *дьяволы*, якобы покорившиеся Соломону, были людьми. Это подтверждается и словами «*закованные в цепи*»; в цепи можно заковать лишь материальные существа вроде людей. См. также сноску 2027.

2144 История Иова излагается здесь, как и в двадцать первой суре, только более подробно. Коран рассказывает о нём лишь то, что он был праведным человеком, испытавшим некое несчастье, но сохранившим терпение при всех испытаниях и в конце концов избавленным от напасти. Все обстоятельства его жизни излагаются в нескольких строках. Драматическая поэма, состоящая из из сорока двух глав и известная под названием «Книга Иова», в Священном Коране места не нашла.

Муки и страдания, на которые жалуется Иов, судя по всему, относятся к некоему путешествию по пустыне, где ему пришлось сносить всяческие лишения, страдать от усталости и жажды. К такому выводу приводит целый ряд обстоятельств. Например, использование слова *нусб*, что означает «*изнеможение*», «*усталость*». В утешение Иов попадает туда, где он находит прохладное место, приспособленное для омовения, и где обретает он питьё. Ещё одно свидетельство — упоминание о дьяволе (*шайтане*) в связи с напастьями Иова, поскольку выражение «*шайтан ал-фала*», буквально означающее «*дьявол пустыни*», переводится как «*жажда*» (К, ЛЛ). Рассказ о мучительном странствии Иова, несомненно, содержит намёк на долгое путешествие Пророка из Мекки в Медину, проходившее в очень нелёгких условиях. Путешествие Иова было предпринято с целью передать послание, доверенное ему; то же самое произошло и когда Пророк бежал из Мекки в Медину.

42 «Понукай ногой своей; есть здесь прохладное место для омовения и питьё²¹⁴⁵».

43 И ниспослали Мы ему его людей и подобных им с ними²¹⁴⁶ — милость от Нас и напоминание для людей понимающих.

44 И возьми в руку твою немного добра мирского, и заслужи этим доброе, и не склоняйся ко лжи²¹⁴⁷. Воистину, увидели Мы, что терпелив он; прекраснейший слуга! Воистину, он (всегда) обращался (к Нам).

45 И вспомни слуг Наших Авраама, Исаака и Иакова, мужей сильных и премудрых.

2145 Выражение *уркуд би-риджли-ка* буквально означает «подтолкни своей ногой», то есть «понукай своего коня». Слово *ракада* чаще всего используется по отношению к животным, означая, по утверждению ЛЛ, «он ударил так, как ударяют животное». Особое словоупотребление поясняется во всех словарях и таким примером: *ракадту* значит «я понукаю» коня ударом ноги перейти на рысь; *ракада* значит «он ударил животное ногой, чтобы оно двигалось быстрее» (ЛЛ). Вот почему смысл этих слов — «понукай лошадь ногой своей», дабы найти место, где можно освежиться, попить и умыться. Иов думал, что находится в безводной пустыне и жаловался, что усталость и жажда его замучили; в ответ ему говорится, чтобы он понукал своего коня или то животное, на котором он ехал, ибо впереди ждёт его пристанище. Урок, содержащийся в этих словах, таков: нельзя приходить в отчаяние ни при каких испытаниях.

2146 *Ахла-ху* может означать либо «его народ», либо «его семья». *Ниспосылать ахл* означает, что он встретился с ними вновь. Прибавление слов «подобных им с ними» показывает, что речь идёт о его последователях. Как я уже писал, в упоминании о путешествии Иова содержится пророчество о Бегстве Пророка; в Медине Пророк встретил не только своих последователей, бежавших из Мекки, но и «подобных им», то есть мединских ансаров.

2147 Я отохожу здесь от обычного толкования этих слов, которые принято переводить: «Возьми в руку свою ветвь, ударь ею и не нарушай клятвы». В пояснение приводят историю о том, как Иов поклялся дать сто плетей своей жене за то, что не было в ней терпения, чтобы сносить несчастья, постигшие его; однако, ему было велено сдержать слово, побив её пучком прутьев. Эта история лишена оснований. Даже если принять такую интерпретацию, из этого бы следовало, что Иову повелевается снисходительно обращаться с врагами, когда они побеждены, — подобно человеку, который решает, что, вместо того, чтобы поразить врага мечом, он должен бить его пучком веток. Однако, слово *дигхтх* означает не только «пучок веток», но и «пригоршня добра мирского», а выражение *акхидх ал-дигхтх*, встречающееся в одном хадисе, согласно Т, означает «тот, кому досталось некое количество земных благ» (ЛЛ). О слове *дарб* уже было сказано, что оно имеет несколько значений; см. комментарий 96. Есть основание полагать, что Иов был человеком богатым, поэтому я думаю, что здесь ему велено не придавать особой важности земным благам. Они нужны человеку лишь для того, чтобы заслужить блага в грядущей жизни.

46 Воистину, очистили Мы их чистыми качествами, памятью о пристанище (конечном).

47 И, воистину, с Нами пребывали они среди избранных, лучших.

48 И вспомни Измаила, Элишу и Дхуль-Кифла; все они были из лучших.

49 Вот напоминание. И, воистину, содержится в нём превосходное пристанище для исполненных долга:

50 Сады вечные — распахнуты двери для них²¹⁴⁸.

51 Возлежащих там, требующих многие плоды и напитки.

52 И с ними те, кто скромны взором, равные по возрасту^{2148a}.

53 Вот что обещано вам на день Расчёта.

54 Воистину, это — поддержание Наше, никогда не окончится оно —

55 Это (для добрых)! И, воистину, есть злое пристанище для неправедных —

56 Ад. Войдут они туда. И злое это пристанище.

57 Это — пусть вкусят они его, кипящее и весьма холодное (питьё)²¹⁴⁹,

2148 Это означает, что врата этих садов открыты для них и в этой жизни; иными словами, открыты для них всегда.

2148a О скромных взорах см. сноску 2110. Здесь они также названы «равными по возрасту», чтобы показать, что отсчёт возраста начинается одновременно с зарождением духовной жизни в человеке; иными словами, они являются плодами добрых деяний, совершённых мужчинами или женщинами, которые вкусят этих плодов в равной степени.

2149 Слово *гхассак*, которое обычно переводят как *ихор*, на самом деле обозначает качество напитка (это он, этот напиток, охарактеризован как «хамим», то есть «кипящий»), и смысл этого слова — «весьма холодный» (Т). Кроме того, это слово означает «зловонный» (ЛЛ), однако, поскольку рядом стоит «хамим», то есть «кипящий», из контекста вытекает то значение, которое мы приняли в переводе. Грешников заставят пить обжигающее и жгуче холодное питьё, потому что они предавались крайностям и не следовали путём умеренности.

58 И прочие подобные (кары),
разного вида^{2149a}.

59 Вот войско, бросающееся
вперёд вместе с вами^{2149б} — нет им
приветствия! Воистину, гореть им в
огне.

60 Они говорят:^{2149в} «Нет! Вы — нет
вам приветствия! Уготовили вы это
для нас, и это злое пристанище».

61 Они говорят: «Господь наш,
уготовивший это для нас, дай ему
ещё — двойную кару в Огне».

62 И они говорят: «Что это с
нами? Не видим мы людей, которых
привыкли считать порочными.

63 Неужто мы (только)
насмехались над ними — или не
видят их глаза наши?»

64 Воистину, правда это —
препирательство друг с другом
обитателей Огня.

РАЗДЕЛ 5: Противодействие пророкам

65 Скажи: «Я — всего лишь
предостерегающий; и нет Бога кроме
Аллаха, Единого, Покоряющего
(всех) —

66 Господа небес, и земли, и того,
что между ними, Могущественного,
Прощающего.

67 Скажи: «Вот послание важное²¹⁵⁰,

2149a Слово *азвадж* — множественное число от *заудж*, что означает «пара», «один из пары», а также «вид» или «род» (ЛЛ). Это слово может иметь приведённое здесь значение или может означать «парами»; при этом, как в предыдущем стихе, речь идёт о крайностях.

2149б Это войско слепых последователей лжи.

2149в Здесь говорят слепые последователи, а те, к кому обращены их слова, — их вожаки.

2150 «Важное послание» - это послание Пророка, обращённое ко всему человечеству, послание, раскрывающее безбрежное царство духа, которое

68 От которого отвращаетесь вы.

69 Неизвестно мне о вождях
возвышенных, когда препираются
они²¹⁵¹.

70 Открыто мне лишь то, что я —
просто предостерегающий».

71 Когда Господь твой сказал
ангелам: «Воистину, Я собираюсь
сотворить смертного из праха²¹⁵².

72 Когда же завершу Я его и
вдохну в него Духа Моего, падите
ниц и покоритесь ему».

73 И ангелы покорились — все,

74 Но не Иблис^{2152a}. Был он горд, и
был он из неверных.

75 Сказал Он: «О Иблис, что
воспрепятствовало тебе
поклониться тому, кого Я сотворил
обеими руками Моими? Ты горд или
из возвышенных ты?

76 Сказал он: «Я лучше, чем он; Ты
сотворил меня из огня, а его
сотворил Ты из праха²¹⁵³».

77 Сказал Он: «Изыди отсюда!
Воистину, изгоняешься ты:

78 И, воистину, проклятье Моё на
тебе до дня Суда.

сокрыто от обычного человеческого взора. Те, кто отворачиваются от него, неминуемо обречены на гибель — вот почему часть этого послания посвящена гибели противящихся.

2151 «Вожди возвышенные» — это небесные существа, которые первыми узнают о Божественном повелении относительно наказания врагов Истины — об этом шла речь в стихе 68. Враги Истины названы здесь *препирающимися*; они спорили с Истиной.

2152 Сотворение Адама и подчинение ангелов символизирует возвращение пророка и подчинение ему добрых и праведных. Сравните с 2:30 и т.д.

2152a См. сноски 57, 58.

2153 Сотворение из огня свидетельствует о мятежном духе, огненном темпераменте, а сотворение из праха говорит о кротости и покорности; см. сноску 862.

79 Сказал он: «Господь мой, дай мне отсрочку до того дня, когда восстанут они^{2153а}».

80 Сказал Он: «Воистину, ты из тех, кому дана отсрочка.

81 До дня известного срока».

82 Сказал он: «Тогда, клянусь Мощью Твоей! Воистину, введу я их всех в заблуждение,

83 Кроме слуг Твоих из их числа, очищенных».

84 Сказал Он: «Есть Истина, и истинно говорю Я —

85 Что наполню Я ад тобою и всеми теми из их числа, кто последуют за тобой».

86 Скажи: «Не прошу я у вас за это награды; и не из самозванцев я».

87 Это не что иное, как напоминания для народов.

88 И, конечно, узнаете вы об этом через некое время.